

当代中国俄语名家学术文库

СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

俞约法集

ЮЙ ЮЕФА



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

俞约法集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俞约法集:汉、俄/俞约法著. —哈尔滨:黑龙江大学出版社, 2007.12

(当代中国俄语名家学术文库/王铭玉主编)

ISBN 978-7-81129-012-7

I.俞… II.俞… III.俄语—教学研究—文集—汉、俄
IV.H359.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 201774 号

丛书策划 李小娟
责任编辑 赵 颖
封面设计 安 璐 侯 园

俞 约 法 集

YU YUEFA JI

俞约法 著

出版发行	黑龙江大学出版社	
地 址	哈尔滨市南岗区学府路 74 号	邮编 150080
电 话	0451-86608666	
经 销	新华书店	
印 刷	黑龙江新华印刷厂	
版 次	2008 年 6 月 第 1 版	
印 次	2008 年 6 月 第 1 次印刷	
开 本	787 × 1092 毫米 1 / 16	
印 张	25.875	
字 数	410 千	
书 号	ISBN 978-7-81129-012-7/H·7	
定 价	49.00 元	

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整300年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708年)算起,先后经历了京师同文馆(1862年)、京师大学堂(1901年)、译学馆(1903年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921年)、延安大学俄语系(1941年)、中央军委俄文学校(1942年)、延安外国语学院(1944年)、哈尔滨外国语专门学校(1946年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的60年。据不完全统计,到1951年全国共有36所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校7所;到了21世纪,全国开设专业俄语的高校就有90余所,开设大学俄语的高校300余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这60年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同仁大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007年8月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化遗产的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语大学前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语大学)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语大学),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锬、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同仁期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

目 录

上 编 外语教学法流派及 语言学流派研究

国外外语教学法主要流派评述	(3)
苏联语言学概观	(44)
关于心理语言学:由来、现状与展望	(103)
言语活动论概观	
——苏联学派心理语言学纵横	(107)
布拉格学派鸟瞰	(121)

下 编 外语教学论研究

论当代语言教学论三大基本范畴	(149)
交际性原则再探	(152)
“语言国情”初议	
——文化背景知识、文化背景学和外语教学	(170)
“语言国情”再议	(193)
语言国情学及其背景	
——从语言及文化的背景看苏联的文化语言学	(204)
有关文化因素教学和相应学科建设的几点思考	(221)
从依靠母语到考虑母语	(232)
重评直接法的母语观	(244)
对比语言学与外语教学中的对比	
——教学法流派的对比观比较研究	(266)
苏联外语教学心理学概观	(279)

苏俄语言学习理论研究评介	(297)
言语活动论和外语教学	(314)
吕叔湘外语教学法思想述评	(353)
参考文献	(381)
《俞约法集》收录论著索引	(394)
作者传略	(397)
后记	(403)

Содержание

Часть I Основные направления в современной лингвистике и лингводидактике

Основные направления в методике преподавания иностранных языков	(3)
Очерки советского языкознания	(44)
Психолингвистика — современное состояние и перспективы	(103)
ТРД в ее сопоставлении с психолингвистикой на западе — историческое развитие и современное состояние	(107)
Пражская лингвистическая школа	(121)

Часть II Лингводидактика

О трех базисных категориях современной лингводидактики Введение	(149)
О принципе коммуникативности	(152)
Относительно лингвострановедения	(170)
От принципа опоры на родной язык к принципу учета родного языка	(232)
Переоценка методической концепции прямистов в отношении к родному языку	(244)
Сопоставительная лингвистика и сопоставление в обучении иностранным языкам	(266)
Пути развития советской психологии обучения иностранным языкам	(279)

Сопоставительное изучение теории овладения языком	
—русской психологии с западной	(297)
ТРД и обучение иностранным языкам	(314)
Люй Шусян как лингвопедагог	
— его методическая концепция	(353)
Литература	(381)
Биографические сведения	(399)

上 编

外语教学法流派及 语言学流派研究

国外外语教学法主要流派评述

1 引论

外语教学法是一门科学,是一门交叉性、边缘性极强的科学。它是在语言科学和教育科学交叉点上成长起来的科学,既可算做语言学,因为它处于语言学的边缘,这个边缘紧紧地邻接教育学的教学论和教育心理学、学习心理学,在这种情况下,管它叫“应用语言学”,当今狭义的应用语言学指的就是语言教学理论^①;也可算做教育学,因为它处于教育学中的教学论、教育心理学、学习心理学同语言学的交叉处,在这种情况下,传统的学科分类把它归为教育学,当今我国把它称为一种“学科教学论”,如语言教学论、外语教学法^②。但不论其归属于哪一个大学科,它作为一门科学是为世人所公认的。它既然是边缘交叉科学,就必然又是一门所交叉科学(语言学、教育学、心理学)的综合科学。在外语教学法史上,任何一个教学法新思想、新流派的产生,都有其语言学、教育学、心理学的根据,是当时流行的语言学、教育学、心理学新学说的自觉的综合应用。

外语教学法也像语言学、教育学、心理学一样,虽然作为一门科学,但至今未有一个为所有人所公认的统一的理论模式,而是以一定的流派的形式存在的。一部外语教学法的历史,在某种意义上可说是一部外语教学法流派的竞争史。时至今日,外语教学法流派大大小小数以百计,但如果把大同小异的诸支派都包括在相应的大派之中的话,曾发挥过和一直发挥着世界性影响的大流派却只有屈指可数的十几个。这里,我们从中选出了八个作一简要的评介。这八个主要流派如果按其产生的时间为

① 参见《中国大百科全书·语言文字卷》吕叔湘先生“序”和相关词条,以及国家学位委员会制定的学科分类及其说明。

② 参见《中国大百科全书·教育卷》有关词条,以及国家学位委员会制定的学科分类及其说明。

序,应是:语法翻译法、直接法、自觉对比法、听说法、视听法、自觉实践法、认知法、功能法。在这八个主要流派中,本文将就对我国教学界影响最大的三大流派——语法翻译法、自觉对比法和自觉实践法作重点介绍。

外语教学法科学的发展同技术科学的情况不同。技术科学中的技术更新,同时伴随着换代,新一代彻底取代旧一代,后者被彻底淘汰,进入历史博物馆。在外语教学法领域里,任何一个新流派的产生,甚至发挥世界性的影响,都不意味着原有流派的彻底消亡,各主要流派处在长期并存和互补的关系之中。每一新流派的产生,一般都是针对原有流派(或诸流派)的这方面或那方面的不足而提出的,在矫枉的同时,不免有过正之处,因此虽然在一定程度上解决了原先流派未能解决的问题,在某个方面收到了较原先为佳的效果,前进了一步,但往往会产生原有流派所没有的新问题,在其他方面反而后退了,还不如原先的教学法,甚至在总体教学质量上也未必能超过原有的主要流派。

任何一个流派都不是“万能”的。一方面,它既有其“强项”,适用于一定条件,在一定的条件下能充分发挥自己的优势,较好地完成自己所胜任的任务,在某个方面达到了别的流派达不到的效果;但在另一方面,它又有自己的“短腿”,而这又恰恰是原有流派的“强项”。所以说,各主要流派都有自己的“用武之地”,而同时又都有自己的弱点,任何一派都不能最终取代别的主要流派。总之,诸主要流派“各有千秋”,这便是它们能长期存在的根据。

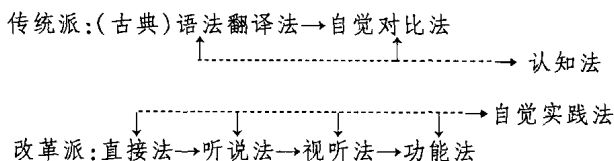
外语教学法虽然流派繁多,但如果按对待母语与外语、理论与实践、语言与言语、自觉与直觉、理解与模仿、分析与综合、演绎与归纳、听说读写之间关系处理的不同,实际上可以归结为两大派:传统派与改革派。这里“传统”与“改革”二词无任何褒贬的色彩。前者的鼻祖是(古典)语法翻译法,以后形形色色的翻译法、比较法都是在这个基础上发展起来的,而集其大成者则是自觉对比法,即现代语法翻译法。改革派实际上是对传统的比较法的彻底改革,因此在处理外语教学中前述几组重大关系时,提出了几乎同传统“针锋相对”的教学法方略。直接法是改革派的开路先锋和奠基宗师,以后的听说法、视听法都是改革派的进一步发展。而功能法则更急进的改革派,它不但继续改革传统法,而且在继承它以前改革派诸教学法改革成果的同时,对其前的诸改革派也作了重大的改革。外语教学法作为一门独立的科学是从直接法开始的,因此对直接法本文

也将重点介绍。

在外语教学法发展的历史进程中,在两大派以及各支派的剧烈竞争中,不断出现折中化、综合化的趋向。这表现在两个方面:(1)在一开始竞争时,传统派与改革派各执一端,似呈水火不相容之势,以示彻底决裂,但到了后来,各自在实践中发现对方也确有某些合理内核可资借鉴,因此都在坚持自身基本信条和特色的基础上,心照不宣地从对方吸取了一些合理的做法,对自己的某些极端做法作了一些技术性的调整,使其更为灵活、便于应用,这从后期的直接法某些支派对“翻译”手段的有条件采用(而不是绝对排斥)中表现得最为明显;(2)在传统与改革两大派竞争中产生了第三派,即折中综合派,这一派没有更多自己独有的教学法主张,它只是力图调和两派各执一端的绝对化倾向,力图取两派之所长而避其之短。

当今的综合派很多,特别是在教学实践中许多有阅历的教师在自己的工作中所采用的都是经过自己折中综合的方法,并在一定的范围内代代相传。在具有一定科学理论纲领的折中综合法中,当今最有代表性的有两家:苏俄的自觉实践法和美国的认知法。前者以改革派的教学法主张为主体,在这个基础上吸取了传统法的合理内核,把两者整合,自成体系;后者则以传统派的教学法理论为主体,在这个基础上吸取了改革派的许多有用的做法。

由此可见,外语教学法主要流派的发展线索应如下图所示:



现将八个主要外语教学法流派有详有简地分别介绍于后。

在介绍具体流派之前,尚需对流派名称中的“法”字作点说明。“法”是“教学法”或“教学方法”的简称,这是国际外语教学法科学约定俗成的术语,相应的俄/英文为 метод/method 或 подход / approach。它同时包含两层意思:(1)指某一种教学法流派的理论体系,即它的外语教学基本方略,在这个意义上,“法”因“派”而异;(2)指具体的技术性、操作性的教学方法、方式、手段等,在这里“法”无“派”之分,同一技术性、操作性方法、方式、手段,任何一派都可使用。本文在介绍主要流派教学法时,限于

前述第一个意义。

2 语法翻译法

语法翻译法是外语教学法中最古老而又最有生命力的一派,它也是各种翻译法的鼻祖。由于其适应性广,简单而便于使用,至今仍被许多教学单位和外语教师个人在实际工作中采用,尽管不断有人指责它有这种或那种弊端,但仍动摇不了它存在之根本。

如果把外语教学法发展史分为前科学时期和科学时期的话,那么语法翻译法便是前科学时期的产物,而不是语言学、教育学、心理学诸学科的自觉综合应用。这同先有了能保证农民收获的世代相传的耕作术,然后才有农业科学的道理一样。现今在实际的农业生产活动中,既有许多人采用现代化的洋法科学种田,也仍有不少人沿用“古已有之”的传统土法来打粮食。如果真正得法,后者也能获得丰收。

之所以说语法翻译法“最古老”,这是因为它是欧洲古人教授古典语言(古拉丁文、古希腊文)的传统老法,产生于中世纪。在欧洲各国民族标准语(有文字的、规范的、全民通用的语言)产生以前,古拉丁文、古希腊文是“约定俗成”的人为的“国际语”,是各国共同的文化载体,是各国受过教育的人(特别是有学识之士)、大小官员、僧侣都必修的课程。只有大家都共懂一种古典语言(文字),各国之间,以及一国之内各民族之间和同一语言的各方言区之间的交往和文化交流才成为可能。对于各国和各民族的人来说,古典语言(文字)是第二语言,学习它是在学生已经掌握母语的条件下进行的。还需指出的是,古拉丁文、古希腊文即使在当时的欧洲也都是已经“死亡”了的古代语言,在各国老百姓的现实日常生活中谁也不用它们来作为口头交际的工具。学习这种“死语言”(古文)的主要目的,在当时是为了读懂用这种文字写成的各种典籍、经文、学术著作、官方公文、告示等,更高的要求是用这种古文来写作,从书信、公文到著书立说。口头掌握这种“死语言”并在一定的听众范围内演说、辩论、讲学、布道,只是少数人的事,而且在现实生活中早就不复存在这种“已死”的语言,所以在语音上没有严格的规范可循,只能大体上“约定俗成”。语法翻译法便是在这样的条件下产生的,它以古文为学习对象,以阅读为主要教学目标和手段。在长期的教学实践中,语法翻译法证明自己胜任这一任务,因此一直被当年的语文教育界所广泛采用,而且代代相

传。以后,随着各国的民族标准语的形成,它们逐渐代替了古典语言(古拉丁文、古希腊文)的地位,成为本国本民族的文化载体,古典语言的作用也相应下降,最后各国自己的民族标准语终于上升到了举足轻重的地位。这时由于国际交往和文化交流的日趋频繁,学习一种别国的现代民族标准语,特别是通用语种,对欧洲来说首先是法语、英语、德语、西班牙语等,这样的语言教育,即外语教育,取代了统一的古典语言教育。与被称为“死语言”的古典语言(古文)相比较,现代民族标准语可说是“活语言”。由于“死语言”和“活语言”都是第二语言,教授与学习它们就具有很多共性。在没有找到和创造出更为有效的教学法之前,人们便沿用了语法翻译法。因此,语法翻译法又称“古典法”、“传统法”等。

用语法翻译法来教授现代“活语言”,经实践的不断检验,证明它也能基本胜任自己的任务。因此,在直接法产生以前,语法翻译法在外语教育领域内仍得以“管领风骚数百载”。以后,在语法翻译法的基础上,又陆续产生了形形色色的大同小异的翻译法各小支派,而语法翻译法自身在其发展过程中也有某些调整和改进,在翻译法诸支派中一直处于主流派的地位。不妨说,在直接法产生以前,外语教育界在教学法上是翻译法的“一统天下”,其中执牛耳者一直是语法翻译法。即使它的对立面——直接法的产生对它有过猛烈的冲击,以后各种各样流派的产生也总是伴随着对语法翻译法激进的批判,使它失去了昔日的相当大的地盘,但并未而且始终未能从根本上把它赶出外语教学的舞台。它一直保持着强大的影响和势力,特别是在中学外语和大学公共课外语教学中,情况更是如此。

语法翻译法和以后别的翻译法一样,它最简单的定义是:用母语来教授外语的一种方法。而且顾名思义,在教学中以翻译为基本手段,以学习语法为入门途径。

下面我们进一步阐述语法翻译法的基本主张和教学方略,这也是语法翻译法区别于以后诸主要流派的根本特点。这些主张和方略的形成和提出,是同产生它的那个时代人们对语言的认识、语文教育的目的等因素分不开的,并受其决定,受到语言科学发展水平的限制,当时的语言学尚处于前科学时期。

2.1 当时人们普遍认为,语言就是词汇加语法,因此学习一种第二语言,就是学习它特有的词汇和语法,掌握了全部语法规则和一定数量的词